

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Korpusy w tłumaczeniu**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **15h ćw**
9. Liczba punktów ECTS: **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **Dr Marta Kajzer-Wietrzny (kajzer@amu.edu.pl)**
11. Język wykładowy: **polski i angielski**
Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
 - zaznajomienie studentów z narzędziami językoznawstwa korpusowego jako metody badawczej oraz metody wspierającej tłumaczenie pisemne
 - zaznajomienie studentów z podstawowymi wynikami korpusowych badań nad przekładem
 - rozwinięcie praktycznych umiejętności korzystania z dostępnych narzędzi analizy korpusowej w celu utworzenia korpusów referencyjnych

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego na poziomie zaawansowanym, podstawowa znajomość obsługi komputera.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

| Symbol EU dla zajęć/przedmiotu | Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka: | Symbole EU dla kierunku studiów |
|--------------------------------|--|---------------------------------|
| EU_01 | Zna w podstawowym zakresie kluczowe założenia, współczesne tendencje rozwojowe w przekładoznawstwie korpusowym i ich znaczeniu w przekładzie specjalistycznym i kreatywnym | K_W01, K_W07 |
| EU_02 | Ma uporządkowaną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologię) z zakresu językoznawstwa korpusowego | K_W01, K_W07 |

| | | |
|--------------|---|----------------------------|
| EU_03 | Łączy wiedzę teoretyczną i praktyczną z zakresu językoznawstwa, przekładoznawstwa i technologii i potrafi stosować ją w sytuacjach zawodowych | K_U01, K_U02 |
| EU_04 | Ma świadomość nieustannego doskonalenia umiejętności zawodowych i jest gotów do śledzenia rozwoju metod analizy korpusowej, które mógłby wykorzystać w sytuacji zawodowej | K_W01, K_W07, K_U01, K_U02 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

| Treści programowe dla zajęć/przedmiotu | Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu |
|---|---|
| 1. Teoretyczne wprowadzenie w kluczowe założenia, współczesne tendencje rozwojowych w przekładoznawstwie korpusowym i ich znaczenie w przekładzie specjalistycznym i kreatywnym | EU_01 |
| 2. Wprowadzenie w terminologię, teorie i metodologie i narzędzia z zakresu językoznawstwa korpusowego | EU_02 |
| 3. Praktyczne zastosowanie metod analizy z zakresu językoznawstwa korpusowego w przekładzie | EU_03, EU_04 |

5. Zalecana literatura:

Baker, Mona, i Gabriela Saldanha, red. 2019. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3. wyd. Third edition. | London; New York, NY: Routledge, 2019.: Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315678627>.

Kübler, Natalie, and Guy Aston. 2010. "Using corpora in translation." *The Routledge handbook of corpus linguistics*. Routledge, 501-515.

Olohan, Maeve. 2004. *Introducing corpora in translation studies*. London: Routledge.

Zanettin, Federico. 2002. "Corpora in translation practice." *Language Resources for Translation Work and Research*: 10-14.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

| | |
|--|----------|
| Metody i formy prowadzenia zajęć | X |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | X |

| | |
|--|---|
| Wykład konwersatoryjny | |
| Wykład problemowy | |
| Dyskusja | |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków | |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) | x |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna | |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | X |
| Metoda ćwiczeniowa | X |
| Metoda laboratoryjna | |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) | |
| Metoda warsztatowa | X |
| Metoda projektu | |
| Pokaz i obserwacja | |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | |
| Praca w grupach | X |
| Inne (jakie?) – | |
| ... | |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

| Sposoby oceniania | Symbole EU dla zajęć/przedmiotu | | | | | |
|---|---------------------------------|-------|-------|-------|--|--|
| | EU_01 | EU_02 | EU_03 | EU_04 | | |
| Egzamin pisemny | | | | | | |
| Egzamin ustny | | | | | | |
| Egzamin z „otwartą książką” | | | | | | |
| Kolokwium pisemne | | | | | | |
| Kolokwium ustne | | | | | | |
| Test | x | x | x | x | | |
| Projekt | | | | | | |
| Esej | | | | | | |
| Raport | | | | | | |
| Prezentacja multimedialna | x | x | x | x | | |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) | | | | | | |
| Portfolio | | | | | | |
| Inne (jakie?) – | | | | | | |
| ... | | | | | | |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Forma aktywności | | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|--|---|
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 15 |
| Praca własna studenta* | Przygotowanie do zajęć | 10 |
| | Czytanie wskazanej literatury | 10 |
| | Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 5 |
| | Przygotowanie projektu | |
| | Przygotowanie pracy semestralnej | |
| | Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 20 |
| | Inne (jakie?) - | |
| | ... | |
| SUMA GODZIN | | 60 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 2 |

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa korpusowego i metod analizy korpusowej
 dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa korpusowego i metod analizy korpusowej
 dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa korpusowego i metod analizy korpusowej
 dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa korpusowego i metod analizy korpusowej
 dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca, ale niepełna wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa korpusowego i metod analizy korpusowej
 niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa korpusowego i metod analizy korpusowej